

Elizabeta M. Jenko

**Zvočna čitanka
za pouk slovenščine**

**Slowenisch
hören und verstehen**

**Slovenian
Listen and Understand**

v sodelovanju
unter Mitarbeit von
in cooperation with

**Daniela Pečnik
Michael Reichmayr**

Ⓞ z zgoščenko / CD beigelegt / CD included

Predgovor

Pričujočo zbirko besedil sestavlja raznovrstno gradivo, ki je namenjeno pouku slovenščine za odrasle. Čeprav se zavedamo pomembnosti slušnega razumevanja pri pouku tujih jezikov, učitelji in učiteljice to področje prevečkrat zemarjamo, bržkone zaradi pomanjkanja ustreznega gradiva.

Zbirka zajema dve pesmi ter več kot 50 besedil iz vsakdanjega življenja, preko katerih se učenci in učenke lahko seznanijo z zvrstnostjo slovenskega jezika od narečja do zbornega jezika. Avtentičnost besedil je temeljna osnova sodobnega in živega jezikovnega pouka. Prednost avtentičnih besedil je, da omogočajo pester pouk tujih jezikov, ne da bi prišlo pri tem do vsebinskih ali strukturnih okrnitev jezikovne prakse.

Besedila so razporejena tematsko (ljudje, prehrana/zdravje, dialogi, informacije, kultura, Slovenija), ne pa po težavnostni stopnji, tako da ne sledijo vsebinskemu ali strukturnemu napredovanju. Vse, ki so se odločili ukvarjati s pričujočim gradivom vabimo, da izberejo besedila po lastnih interesih.

Za vsako besedilo smo pripravili nekaj vaj, ki jih lahko vsak/a po potrebi sam/a spremeni, razširi ali prilagodi drugim besedilom. To pomeni, da se vaj ni treba strogo držati – vaje naj le nakažejo možnosti, ki nam jih nudijo slušna besedila, dodali pa smo nekaj vaj za usvajanje besednega zaklada, oblikoslovja in skladnje slovenskega jezika.

Zaradi obširnosti zbirke se nam ni zdelo neprimerno vključiti v program posamezne prispevke, katerih vsebina je vezana na čas. Naj bodo tako pobuda za izbor in pripravo vedno novih aktualnih tem kot tudi zgodovinski dokumenti za leti 2000 in 2001.

Vorwort

Mit der vorliegenden Textsammlung wollen wir eine Fundgrube an Materialien für den Slowenischunterricht für Erwachsene anbieten. Denn obwohl die Bedeutung des Hörverstehens beim Erwerb einer Fremdsprache unbestritten ist, wird dieser Bereich im Fremdsprachenunterricht nur allzu oft vernachlässigt, vor allem wohl aus Mangel an geeigneten Hörtexten.

Diese Textsammlung umfasst mehr als 50 Hörbeispiele aus dem Alltagsleben sowie zwei Lieder. Die Lernenden werden so mit der slowenischen Sprache in ihren vielen Nuancen zwischen Dialekt und Standard vertraut gemacht. Diese Authentizität der Hörtexte ist grundlegend für einen modernen und lebendigen Fremdsprachenunterricht.

Die Texte sind thematisch (Menschen, Ernährung/Gesundheit, Dialoge, Information, Kultur, Slowenien), jedoch nicht nach Schwierigkeitsgrad geordnet, d. h., der Textsammlung liegt weder eine inhaltliche noch eine strukturelle Progression zu Grunde. Die Lehrenden und die Lernenden sind aufgefordert, Texte nach eigenen Bedürfnissen und Interessensgebieten auszuwählen.

Zu jedem Text werden einige Musterübungen vorgeschlagen, die selbstverständlich variiert, erweitert oder auch auf andere Texte übertragen werden können. In erster Linie soll dabei das Hörverstehen authentischer gesprochener Sprache trainiert werden. Einige Übungen zum Wortschatz, zur Morphologie und zur Syntax stellen eine kleine Ergänzung dar.

Wegen der relativ vielfältigen Textauswahl erscheint es uns nicht unangebracht, einige wenige aktuelle Beiträge in unsere Sammlung aufzunehmen. Sie können gleichermaßen als Anregung für selbständiges Erstellen von Lehrmaterialien wie auch als historische Dokumente der Jahre 2000 und 2001 angesehen werden.

Preface

This collection of texts offers a source of material for teaching Slovenian as a foreign language in adult education. Although listening comprehension is highly important when learning a foreign language, it is often neglected in foreign language teaching, probably for lack of appropriate material.

The collection comprises texts taken from everyday life in colloquial Slovenian as well as in standard language. Furthermore, you will find two songs. Authentic material makes foreign language teaching lively and varied and enables the students to become familiar with the complete linguistic reality.

The texts follow a topic related order (man, food/health, dialogues, culture, country), however, they are not graded. Consequently, the collection does not follow any consecutive order. Teachers as well as students may select texts to suit their personal needs and interests.

For each text we suggest a number of exercises which can be varied, extended or applied to other texts. The main aim of this collection is to train the students' listening comprehension of authentic contemporary speech. Vocabulary, grammar and structural exercises provide additional material.

Since we offer a wide range of texts, we consider it equally important to add topics of current interest. They can be seen as an incitement for compiling further teaching material as well as historical documents of the years 2000 and 2001.